



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

## CONFERENCIA REGIONAL DE LA UNESCO PARA CENTROAMÉRICA

San José, Costa Rica  
27-28 de Noviembre de 2015



Universidad Estatal a Distancia (UNED)  
Paraninfo Daniel Oduber Quirós, Sabanilla

# EL MULTILINGÜISMO EN EL CIBERESPACIO

# Lenguajes indígenas para el empoderamiento



ALIADOS





## I. Introducción

### LA INFORMACIÓN Y EL CONOCIMIENTO MULTILINGÜE SON DETERMINANTES CLAVES EN CREACIÓN DE RIQUEZA, TRANSFORMACIÓN SOCIAL Y DESARROLLO HUMANO

Los idiomas permiten la transmisión del conocimiento de una generación a la próxima y son una gran fuerza en la difusión de culturas y de tradiciones, así como claves para un desarrollo social y progreso científico y tecnológico. Igualmente, el rol de los idiomas fue reconocido como factor crucial en identidad de grupo, e identificado como componente clave para la creación de sociedades de conocimiento sostenibles e inclusivas.

La diversidad lingüística es parte integral de la diversidad cultural. Tiene la capacidad de reconciliar las emociones, ideas y valores de gente de origen cultural, social, económico y profesional diferentes. Es un contributivo clave al dialogo, tolerancia y paz. El lenguaje también juega un papel en la construcción y la expresión de identidad individual y colectiva, estando un recurso intangible pero invaluable difícil a adquirir pero, una vez adquirido, fácil y gratificante a compartir.

Aún los lenguajes del mundo están desapareciendo a un ritmo alarmante. Es obvio decir que la diversidad lingüística global está en declive desde hace mucho tiempo pero según estimaciones, la mitad de los idiomas hablados hoy van a desaparecer antes del año 2050. Contra el origen de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, el marco legal de las Naciones Unidas y su visión de sociedades de conocimiento inclusivas, las implicaciones de la pérdida de idiomas son profundas a todos niveles y tienen un impacto negativo evidente sobre el desarrollo social y el empoderamiento individual.

### AMENAZA CRECIENTE PARA LA HUMANIDAD COMO LOS IDIOMAS CONTINÚAN DE DESAPARECER EN EL MUNDO

El Atlas de los Idiomas Amenazados de la UNESCO provee informaciones sobre casi 2.500 idiomas que son amenazados, entre cuales 199 tienen menos de diez habladores o se extinguieron desde 1950. La

edición online interactiva y colaborativa incluye informaciones sobre el número de los habladores y el grado de amenaza, políticas relativas, proyectos, fuentes, normas International Standard Organization (ISO) y coordenadas geográficas. La UNESCO es en proceso para utilizar la versión online para crear un nuevo Atlas Mundial de los Idiomas que incluirá mapas digitales, conjuntos de datos cubriendo todos los lenguajes del mundo, nuevas funcionalidades técnicas y niveles de contenido.

Para Centroamérica, el Atlas demuestra un total de 64 idiomas amenazados: 4 en Belice, 8 en Costa Rica, 2 en El Salvador, 23 en Guatemala, 8 en Honduras, 11 en Nicaragua, y 8 en Panamá. Para subrayar la importancia para los países limítrofes y la región LAC: la Colombia tiene 68, México 143, y Brasil 190 idiomas amenazados.

Además, muchos idiomas indígenas aun hablados hoy en América Latina. Algunas de las comunidades de lenguaje tienen un número de habladores muy largo, sin embargo muchos otros idiomas indígenas de América Latina son severamente amenazados como la región abarca muchos países, y las comunidades viven en áreas remotas que son muy difíciles a alcanzar utilizando maneras físicas y virtuales. Eso significa que al menos que la situación cambia a niveles políticos, educacionales, culturales, tecnológicos, y otros, probablemente no van a sobrevivir en próximo futuro. Por lo tanto, es esencial de alentar los gobiernos locales, academia y otras instituciones de memoria e información a documentar, preservar y compartir la información digital sobre la diversidad lingüística.

Durante la década pasada, las problemáticas de idiomas amenazados de desaparición han adquirido una mejora conciencia en la comunidad científica, organizaciones internacionales, y cada vez más, el público. Ha ido también un interés crecido para el rol que un internet multilingüe puede jugar en la preservación, revitalización y promoción de idiomas. Ha resultado en el desarrollo y el respaldo de varios instrumentos normativos internacionales por la UNESCO y otras organizaciones.

## PROGRESO TECNOLÓGICO Y VITALIDAD LINGÜÍSTICA – OPORTUNIDADES Y AMENAZAS EN EL EDAD DIGITAL

Nuevas TICs están haciendo el actual paisaje de Internet más y más complicado para usuarios globalmente. En una mano, software sofisticado principalmente del sector corporativo como traducción online, empodera una gama más amplia de usuarios de idiomas nativas. En la otra mano, la propia naturaleza de la práctica y experiencia de un internet global contribuye al prospero de una lingua franca digital. Habladores de los idiomas menos utilizados, en minoridad o no dominantes deberían por lo tanto dominar esta lingua franca – al menos en una medida razonable – para obtener reconocimiento internacional, visibilidad y adopción de su trabajo, a menudo al costo de reducir la exposición de su propio idioma.

Además, un gran parte de los lenguajes todavía no son presentes en el internet. Se estima que de los 6700 lenguajes del mundo (aproximadamente), solamente 10 de estos constituyen los 84.3% de la gente que utiliza el Internet, el inglés y el chino siendo los idiomas dominantes, constituyendo 52% de los usuarios de Internet en el mundo.

Esta grande división lingüística solamente va a exacerbar las divisiones digitales del conocimiento que ya existen, pues es obvio que todos tienen que tener acceso a un Internet multilingüe. La gente que habla un lenguaje no dominante tiene que ser capaz de expresarse con formas culturalmente significativas en su lengua materna. El Internet debería ser un lugar multilingüe y culturalmente diverso donde cada cultura y lengua tiene su propio espacio.

El rol de las TICs vanguardistas, particularmente un impacto creciente sobre tecnologías móviles, en la documentación, revitalización y promoción del multilingüismo es vital como instrumentos educacionales, comunicacionales e inter-generacionales ayudando las comunidades para aprovechar y obtener acceso a los servicios a los cuales ciudadanos tienen derecho en el contexto de un internet abierto, plural e inclusivo.

A un momento cuando la vitalidad y la diversidad de lenguajes son más y más amenazadas por acceso desigual a las TICs y sistemas globales de conocimiento, es vital de construir plataformas globales online que promueven el intercambio de información y conocimiento entre los usuarios de diferentes idiomas, fomentando ellos a devenir estudiantes, abogados y participantes de idiomas activos, así como creadores sus mismos de nuevos contenido, instrumentos y recursos generados por los usuarios.

## ROL Y REGISTRO DE LA UNESCO EN LA PROMOCIÓN DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y MULTILINGÜISMO EN CIBERESPACIO

La diversidad cultural y el multilingüismo tienen, según la UNESCO, un papel clave en la fomentación de sociedades con un conocimiento inclusivo, abierto, plural y equitativo. Entonces la UNESCO fomenta en sus Estados Miembros la formulación de políticas comprensivas relacionadas con el lenguaje, la asignación de recursos, el desarrollo y utilización de herramientas apropiadas para promover y facilitar la diversidad lingüística y el multilingüismo, en los medios de comunicación y en Internet.

La implementación de una política apropiada sobre lenguas es vista como un instrumento político fuerte para promover la coexistencia de lenguas diferentes. Instrumentos normativos internacionales como las convenciones, los tratados o las recomendaciones pueden ser reforzadas a nivel nacional si las políticas comprensivas sobre lenguas son formuladas, las medidas concretas son introducidas, los recursos son asignados, y las herramientas efectivas de lengua son proporcionadas y usadas para todas las partes involucradas.

El Sector Comunicación e Información coordina la contribución total de la UNESCO sobre el seguimiento de los resultados del Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información (CMSI) y es encargado de la implementación de las “Recomendaciones sobre la Promoción y la Utilización del Multilingüismo y Acceso al Ciberespacio” de la UNESCO, adoptado por la Conferencia General de 2003 y con el programa Información Intergubernamental para Todos (IFAP) dentro su prioridad estratégica multilingüismo.

Mediante este instrumento mencionado, UNESCO fomenta en los Estados Miembros apoyar el acceso equitativo y asequible a la información y a promover el desarrollo de sociedades del conocimiento multilingüe.

Se ruega a los Estados Miembros emprender acciones y otorgar financiamiento en cuatro áreas – basadas en las mejores prácticas para facilitar la implementación de estas Recomendaciones:

- Desarrollo de contenido y sistemas multilingües
- Facilitación del acceso a redes y sistemas
- Desarrollo de contenido de dominio público
- Reafirmación del equilibrio equitativo entre los intereses de los titulares de derechos y del interés público.

## PRINCIPALES OBJETIVOS Y RESULTADOS DE LA CONFERENCIA REGIONAL

Con el fin de empoderar a los habladores de idiomas, particularmente indígenas, en el agenda de desarrollo sostenible en países de América Latina, la UNESCO, en cooperación con el Gobierno de Costa Rica, colaboradores nacionales, regionales e internacionales, organiza una conferencia regional llamada “Multilingüismo en el Ciberespacio. Idiomas Indígenas para el Empoderamiento” en San José, Costa Rica.

### Los principales objetivos de este evento son:

- Promover los derechos humanos y libertades fundamentales, con un enfoque especial sobre un acceso igual a la información y el conocimiento multilingües para los habladores de todos los idiomas mediante una aplicación efectiva de las TICs.
- Aumentar la conciencia de la importancia de la diversidad lingüística para un desarrollo sostenible y proporcionar asistencia y orientación a los Estados Miembros de la UNESCO en la implementación de compromisos internacionales, regionales y nacionales, relacionados con desarrollo de idiomas y TICs.
- Identificar los desafíos, soluciones prácticas y mejoras prácticas entre comunidades profesionales trabajando sobre la documentación, la preservación, la política y sectores industriales de idiomas.
- Fomentar un diálogo constructivo entre diferentes partes interesadas: gobiernos, academias, industrias, memoria, organizaciones de medios e informaciones, sectores de IT o sociedades civiles y habladores de idiomas.

- Fomentar los socios empresariales a diseñar instrumentos, productos y servicios de idiomas apropiados para las comunidades indígenas.
- Elaborar las recomendaciones para la preparación de la Hoja de Ruta Regional para el desarrollo de un Atlas Regional de Idiomas en el contexto del Atlas Mundial de la UNESCO.
- Movilizar recursos y fomentar sinergias para una acción conjunta en la región de América Latina.

#### Resultados esperados de la conferencia regional

- Recomendaciones concretas para mejorar los estatutos de las comunidades indígenas con enfoque sobre el rol de las TICs en el mejoramiento del acceso a informaciones y conocimiento multilingües en la esfera pública, los servicios sociales, los productos y las oportunidades de trabajo.
- Buscar e identificar las mejoras prácticas y soluciones de TICs para la promoción del multilingüismo en ciberespacio.
- Un entendimiento claro de los beneficios para el desarrollo del multilingüismo y acción social fomentada en repuesta a las necesidades de las comunidades indígenas.
- Mas asociados de sectores público y privado son fomentados a proporcionar informaciones, servicios y productos diseños multilingües.
- Asociación iniciada, comunicación forjada y redes establecidos entre diferentes partes interesados.
- Recomendaciones contribuyen a la elaboración de una Hoja de Ruta Regional y al desarrollo de un Atlas Regional de las Idiomas e implementación de otros compromisos internacionales, regionales y nacionales y mecanismos como el WSIS e IFAP.

## FORMATO Y ESTRUCTURA



## 80 PARTICIPANTES ESTARÁN PRESENTES

Esto incluirá:

- Universidades: lingüística, investigación y tecnología
- Estudiantes indígenas
- Educadores de lengua y cultura
- Medios de comunicación locales, nacionales e internacionales
- Ministerios, Asamblea legislativa y Defensora de Habitantes
- Representantes de Sistema de Naciones Unidas (UNCTs)
- Agencias de desarrollo regional o sub-regional
- Sociedad civil y ONGs
- Empresas de TICs, software y desarrollo de Apps
- Institutos Nacionales de estadística
- Organizaciones intergubernamentales



## II. Resumen de Centroamérica para Una Hoja de ruta regional Para desarrollar un Atlas de Idiomas regional en el contexto del Atlas Mundial de las Idiomas de la UNESCO

1. Estas recomendaciones para Centroamérica pretenden guiar políticas y prácticas en el área del multilingüismo en ciberespacio, y proporcionar sugerencias para la creación de una ciber-presencia, que se caracteriza como abierta, participativa, inclusiva y equitativa. Además, el resumen se utilizará en la preparación de una hoja de ruta para diseñar un Atlas Regional de los Idiomas, en el contexto del Atlas Mundial de los Idiomas de la UNESCO.
2. El objetivo a largo plazo es el de contribuir a la preservación de la diversidad lingüística del mundo y del patrimonio cultural, mediante una plataforma online global interactiva, colaborativa y abierta llamada "Atlas de los Idiomas Mundiales de la UNESCO" para la preservación, el seguimiento, la promoción, la información y el compartimiento de conocimiento, así como el aprendizaje y la enseñanza de idiomas, con un enfoque especial sobre el uso de las Tecnologías de Información y Comunicación para la creación de sociedades y de Internet verdaderamente multilingües.

- 3.** Las recomendaciones resumidas más abajo reflejarán las acciones siguientes:
- a.** Establecimiento de un Grupo Regional de Trabajo sobre el Multilingüismo en el contexto del plan de la UNESCO para establecer un Grupo Mundial de Trabajo sobre el Multilingüismo, el cual adoptará un enfoque basado en los derechos humanos, la igualdad de género, la no discriminación, la representación geográfica, y la ampliación o extensión de las comunidades de idiomas, con el fin de mejorar el tratamiento de las problemáticas de los idiomas en el Agenda de Desarrollo Sostenible Post-2015.
  - b.** Movilización de asociados nacionales y regionales para recopilar, compartir y diseminar recursos de idiomas, utilizando soluciones tecnológicas abiertas e inclusivas.
  - c.** Creación de una red institucional regional única incluyendo instituciones locales, nacionales y regionales, públicas y privadas, que trabajan en el área de idiomas, que recopilará y compartirá datos de idiomas e informaciones sobre instrumentos y recursos disponibles en las instituciones educativas, archivos, museos, bibliotecas e instancias de estandarización de idiomas, así como controlar las soluciones vanguardistas desarrolladas por el sector privado.
  - d.** Construir una capacidad nacional profesional e institucional para desarrollar esfuerzos de revitalización y documentación de los idiomas, mediante el uso de interfaces web multilingües y acciones colaborativas y fomentar futuras documentaciones, seguimientos y desarrollo de contenido de lenguajes, particularmente en las comunidades indígenas.
  - e.** Implicación de las comunidades hablantes de idiomas específicos en la creación de su propio espacio online y promoción de acceso a la información pública en idiomas locales en Internet.
- 4.** Siguiendo la Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948), y las Recomendaciones de la UNESCO sobre la Promoción y el Uso de Multilingüismo y Acceso Universal al Ciberespacio (2003), las recomendaciones centroamericanas podrían incluir:
- a.** Tomar las medidas necesarias para aliviar las fronteras de idiomas (1),
  - b.** Asegurar que todas las culturas puedan expresarse y tener acceso al ciberespacio en todos los idiomas, incluyendo los que son indígenas (1),
  - c.** Fomentar y soportar la creación de capacidad por parte de los Estados Miembros y de las organizaciones internacionales, para la producción de contenidos locales e indígenas en Internet (2),
  - d.** Formular políticas nacionales apropiadas por parte de los Estados Miembros, incluyendo idiomas indígenas e información pública, para el soporte de la preservación de idiomas indígenas en el ciberespacio (3),
  - e.** Promover la enseñanza de idiomas, incluyendo lenguas maternas, en el ciberespacio (3),
  - f.** Fomentar la investigación y desarrollo participativo, colaborativo, y la adaptación local de los sistemas operativos, motores de búsqueda, navegadores web con capacidades multilingües, diccionarios y terminologías online (4),
  - g.** Promover el acceso a Internet como un servicio de interés público (7),
  - h.** Facilitar el acceso universal a Internet mediante costos de telecomunicaciones e Internet accesibles, con consideración especial de las necesidades del servicio público, las instituciones educacionales, y de los grupos de poblaciones desfavorecidos y discapacitados (8),
  - i.** Facilitar el acceso y la comunicación comunitaria a cada nivel de la sociedad (10),
  - j.** Fomentar soluciones de acceso abierto, incluyendo estándares, portabilidad e interoperabilidad (18),
  - k.** Promover una educación abierta, integrada e intercultural combinada con una capacitación técnica de TICs, que considere la conciencia de principios y valores éticos (19),
  - l.** Promover la presencia de idiomas indígenas en los programas de las Universidades y currículos centrales en idiomas indígenas.
  - m.** Promover nuevas asociaciones y sinergias entre los diferentes partes interesadas para acciones comunes.

http://www

### III. Informaciones de contacto

**Dr. Günther Cyranek**

*Consultor del Programa  
Comunicación e Información*

**Oficina de la UNESCO en San  
José para Centroamérica**

Costa Rica, El Salvador, Honduras,  
Nicaragua, Panamá

---

Tel: +506 8634 4666  
Skype: g.cyranek  
Mail: [gh.cyranek@unesco.org](mailto:gh.cyranek@unesco.org)

**Dr. Irmgarda Kasinskaite-  
Buddeberg**

*Especialista de Programa*

**Sector Comunicación e  
Información**

Sociedad de Conocimiento,  
UNESCO  
Paris, France

---

Tel: +33 1 45 68 40 74  
Skype: [i.kasinskaite@unesco.org](mailto:i.kasinskaite@unesco.org)  
Mail: [i.kasinskaite@unesco.org](mailto:i.kasinskaite@unesco.org)

**Mag Xinia Zúñiga Muñoz**

*Coordinadora Programa de  
Investigación*

**Centro de Investigación en  
Cultura y Desarrollo CICDE**

UNED  
Costa Rica

---

Tel: + 506 88401115  
Skype: [xinia\\_zuniga](https://www.skype.com/user/xinia_zuniga)  
Mail: [xinia.ziga@gmail.com](mailto:xinia.ziga@gmail.com)  
[xzuniga@uned.ac.cr](mailto:xzuniga@uned.ac.cr)



## IV. Hyperlinks

### **Sitio web de la UNESCO sobre la diversidad lingüística y el multilingüismo en Internet**

<http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/>

### **Atlas de los Idiomas Amenazadas de la UNESCO**

<http://www.unesco.org/languages-atlas/>

### **Recomendaciones de la UNESCO sobre la Promoción y el Uso del Multilingüismo y el Acceso Universal a Internet (2003)**

<http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/about-us/how-we-work/strategy-and-programme/promotion-and-use-of-multilingualism-and-universal-access-to-cyberspace/>

### **Brochure de la UNESCO promoviendo el multilingüismo en ciberespacio**

<http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002327/232743e.pdf>

### **Intergovernmental Information for All Programme (IFAP) 2012**

Diversidad lingüística y cultural en ciberespacio. Procediendo de la 2ª Conferencia IFAP. Yakutsk, Federación Rusia, 12-14 de Julio del 2011. Mosco: Biblioteca Interregional de Centro de Cooperación, 2012.

[http://www.ifapcom.ru/files/News/Images/2013/Yakutsk\\_web.pdf](http://www.ifapcom.ru/files/News/Images/2013/Yakutsk_web.pdf)

# V. Programa provisional

## AGENDA DE LA CONFERENCIA

DÍA 1 • VIERNES 27 DE NOVIEMBRE DEL 2015

08:30-09:00	Registro de participantes
09:00-09:45	<b>SESIÓN 1:</b> Bienvenida - Acto Protocolario <ul style="list-style-type: none"><li>• Sra. Pilar Álvarez Laso, Directora y Representativa, Oficina Multipaís de la UNESCO in San José</li><li>• Sr. Luis Guillermo Carpio Malavasi, Rector, Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica</li><li>• Sra. Sonia Marta Mora Escalante, Ministra de Educación Pública, Costa Rica (tbc)</li></ul>
09:45-10:45	<b>SESIÓN 2:</b> Conferencia – Perspectiva global sobre lenguas indígenas y multilingüismo en el ciberespacio <ul style="list-style-type: none"><li>• Moderador: Lizett Brenes Bonilla, Vicerectora de Investigación, Universidad Estatal a Distancia (UNED), Costa Rica</li><li>• Alvaro Pop, Vicepresidente del Foro Permanente de Naciones Unidas para las Cuestiones Indígenas (UNPFII)</li><li>• Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg, Knowledge Societies Division, Communication and Information Sector, UNESCO Paris</li></ul> <b>PREGUNTAS</b>
10:45-11:15	Refrigerio
11:15-11:30	Explicaciones sobre la estructura de los dos días de conferencia y de la dinámica de trabajo para concluir, en grupos de trabajo, el plan subregional de acción por el multilingüismo en el ciberespacio y el UNESCO Atlas de las lenguas en América Central <ul style="list-style-type: none"><li>• Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg, Knowledge Societies Division, Communication and Information Sector, UNESCO Paris</li></ul>
11:30-13:00	<b>SESIÓN 3:</b> Panel - Marcos legales con respecto a las políticas en educación <ul style="list-style-type: none"><li>• Moderador: Randall Brenes, Banco Interamericano de Desarrollo, Costa Rica</li><li>• Relatora: Clara Chu, Directora y Profesor Distinguido, Mortenson Center for International Library programs, University of Illinois at Urbana-Champaign, USA</li><li>• Carmen Rojas Chaves, Asesora, Departamento de Educación Intercultural, Ministerio de Educación Pública, Costa Rica</li><li>• Gilvan Müller de Oliveira, Instituto para Investigación y Desarrollo en Políticas Lingüísticas (IPOL), Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC), Florianópolis, Brasil</li><li>• Alicia Matta Gonzales, Ministerio de Educación, Perú</li><li>• Gutberto Leiva, Viceminister of Education, Directorate General of Bilingual and Intercultural Educación – DIGEBI, Guatemala</li></ul> <b>DISCUSIÓN</b>
13:00-14:00	Almuerzo
14:00-15:30	<b>SESIÓN 4:</b> Panel - Promoción de los idiomas indígenas en el ciberespacio. Mejoras prácticas. Parte I <ul style="list-style-type: none"><li>• Moderadora: Xinia Zúñiga Muñoz, Coordinadora Programa de Investigación, Centro de Investigación en Cultura y Desarrollo CICDE-UNED, Costa Rica</li><li>• Relatora: Alicia Matta Gonzales, Ministerio de Educación, Perú</li><li>• Filiberto Penados, Center for Engaged Learning Abroad, CELA Belize</li><li>• Raymundo Caz, Representante de Academia de Lenguas Mayas (ALMG), Guatemala</li><li>• Clara Chu, Directora y Profesor Distinguido, Mortenson Center for International Library programs, University of Illinois at Urbana-Champaign, USA</li><li>• Traductor de Idiomas Nacionales – 22 idiomas mayas, garífuna y xinka al inglés o español. Julio de León, Asociación de Investigación Científica, Lingüística y Cosmovisión Maya, Guatemala</li><li>• Suyapa Televisión publica educativa para contenido básico en idiomas indígenas: el papel futuro de internet. Tegucigalpa, Honduras. José Reynuery Nuñez, Tegucigalpa, Honduras</li><li>• Portal chatino y aplicación para smartphones Hilaria Cruz, México</li></ul> <b>DISCUSIÓN</b>
15:30-15:45	Refrigerio
15:45-17:00	<b>SESIONES PARALELAS/ GRUPOS DE TRABAJO</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Facilitadora: Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg, Knowledge Societies Division, Communication and Information Sector, UNESCO Paris</li></ul> <b>SESIÓN 5:</b> Desarrollo de contenidos y sistemas multilingües (language data collection) Paraninfo con interpretación
	<b>SESIÓN 6:</b> Facilitación del acceso a las redes y sistemas (Universities) Sala 2 sin interpretación

## AGENDA DE LA CONFERENCIA

## DÍA 2 • SÁBADO, 28 DE NOVIEMBRE DEL 2015

09:00-11:00	<p><b>SESIÓN 7:</b> Panel - Promoción de los idiomas indígenas en el ciberespacio. Mejoras prácticas. Parte II</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Moderador: Romano González Arce, Unidad de Planificación y Estrategia de Acciones Sociales en Salud, Ministerio de Salud, Costa Rica</li> <li>• Relatora: Hilaria Cruz, Chatino Portal and smartphone app, México</li> <li>• Jorge Lemus: Cuna Náhuat, Revitalización del idioma Náhuat, Santo Domingo de Guzmán, Universidad Don Bosco, El Salvador</li> <li>• Edgar Salazar Francis, Universidad Intercultural URACCAN, Nicaragua</li> <li>• Fernando Sarango, Presidente de consejo académico, Red Centroamericana de las Universidades Indígenas e Interculturales (UII), Ecuador</li> <li>• Francisco A. Sapón Orellana, Director, Instituto de Lingüística e Interculturalidad, Universidad Rafael Landívar, Guatemala</li> <li>• Javier Montezuma y Diana Hernández, La producción de materiales didácticos en idiomas indígenas y el programa de inclusión digital de la UNED, Costa Rica</li> </ul> <p><b>DISCUSIÓN</b></p>
11:00-11:30	Refrigerio
11:30-13:00	<p><b>SESIONES PARALELAS/ GRUPOS DE TRABAJO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Facilitadora: Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg, Knowledge Societies Division, Communication and Information Sector, UNESCO Paris</li> </ul> <p><b>SESIÓN 8:</b> Desarrollo de contenido de dominio publico (Role of Governments) Parainfo con interpretación</p> <p><b>SESIÓN 9:</b> Reafirmar el equilibrio equitativo entre los intereses de los titulares de derechos y los intereses públicos (Indigenous issues) Sala 2 sin interpretación</p>
13:00-14:00	Almuerzo
14:00-14:30	<b>SESIÓN 10:</b> resultados de las sesiones 5+6 y 7+8 (moderadores y relatores)
14:30-15:30	<p><b>SESIÓN 11:</b> Discusión - Hoja de ruta para Centroamérica</p> <p>La base de las Recomendaciones de la UNESCO sobre la promoción y la utilización del multilingüismo y el acceso abierto a el ciberespacio (2003) y el Atlas Mundial de los Idiomas de la UNESCO (Sobre la base del proyecto de grupo de trabajo, redes institucionales, aportaciones adicionales de los moderadores y relatores)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Carmen Rojas Chaves, Asesora, Departamento de Educación Intercultural, Ministerio de Educación Pública, Costa Rica;</li> <li>• Günther Cyranek, Consultor del Programa Comunicación e Información, Oficina de la UNESCO en San José para Centroamérica;</li> <li>• Xinia Zúñiga Muñoz, Coordinadora Programa de Investigación Centro de Investigación en Cultura y Desarrollo CICDE- UNED, Costa Rica, Proyecto de hoja de ruta</li> <li>• Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg, Knowledge Societies Division, Communication and Information Sector, UNESCO Paris</li> </ul>
15:30-16:00	Refrigerio
16:00-17:00	<p><b>SESIÓN 12:</b> Clausura - Acto Protocolario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sra. Pilar Álvarez Laso, Directora y Representativa UNESCO San José</li> <li>• Sra. Adela López Vargas,</li> <li>• Sr. Cristhian González Gómez, Federación Indígena de Estudiantes, Costa Rica</li> <li>• Sra. Lizett Brenes Bonilla, Vicerectora de Investigación, Universidad Estatal a Distancia (UNED), Costa Rica</li> <li>• Sra. Silvie Durán, Ministra de Cultura y Juventud, Gobierno de Costa Rica (tbc)</li> </ul>



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



EL MULTILINGÜISMO EN EL CIBERESPACIO

# Lenguajes indígenas para el empoderamiento

Conferencia regional de la UNESCO para Centroamérica  
San José, Costa Rica  
27-28 de Noviembre de 2015

Universidad Estatal a Distancia (UNED)  
Paraninfo Daniel Oduber Quirós, Sabanilla

**UNESCO en cooperación con la Universidad Estatal a Distancia (UNED)  
y Ministerio de Educación Pública (MEP) como asociados principales  
y conjunto con**

Academia de Lenguas Mayas (ALMG), Guatemala  
Movimiento Indígena Interuniversitario de Costa Rica  
UNESCO Catedra Multilingüismo, Universidad Rafael Landívar, Guatemala

Cover photo: © Shutterstock

